OPEN ACCESS
Proceeding of International Conference on Islamic Studies
Vol. 8 No. 1 (2026)
ISSN: 2621-5640 (p), 2621-0495 (e)
https://proceedingincisst.arraayah.ac.id/

The Use of Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk (Volume Two) in Vocabulary Instruction at Ma'had Tahfizh Al-Qur'an Al-Wahdah Al-Islamiyyah Bogor

تطبيق كتاب العربية بين يديك (المجلد الثاني) في تعليم المفردات بمعهد تحفيظ القرآن الوحدة الإسلامية ببوغور

Hanif Syarifudin[1], Sayid Munadi Siddiq[2], Jajang Komaludin[3]
[1.2.3] Institut Muslim Cendekia, Sukabumi, Indonesia
E-Mail: hanifsyarifudin27@gmail.com[1]; sayidmunadisiddiq@edu.mc.ac.id[2];
jajangkomaludin@arraaayah.ac.id[3]

Submission: 17-05-2026	*Revised: 24-05-2026*	*Accepted: 20-06-2026*	*Published: 28-06-2026*

Abstract

This study analyzes the implementation of Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk (Volume 2) in vocabulary instruction at Ma'had Tahfizh Al-Qur'an Al-Wahdah Al-Islamiyyah Bogor. Despite the growing adoption of this textbook in Islamic boarding schools, empirical documentation of its classroom application particularly in tahfizh environments remains limited. Employing a qualitative descriptive-analytical approach, data were collected through classroom observation using a ten-indicator checklist, semi-structured interviews with the ma'had director, the Arabic teacher, and two eleventh-grade students, and institutional documentation. Findings reveal that vocabulary instruction proceeds through three structured phases: preparation, implementation, and evaluation. The teacher consistently applied seven of ten established vocabulary teaching indicators. However, several implementation gaps were identified: occasional reliance on translation contrary to the textbook's communicative approach, inconsistent use of visual media, a discernible gap between receptive comprehension and productive use of vocabulary, and insufficient Arabic language environment outside the classroom. This study concludes that while the implementation is reasonably systematic, it requires stronger alignment between institutional policy and classroom practice, along with enhanced productive evaluation strategies and a more immersive language environment.

Keywords: *Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk; vocabulary teaching; tahfizh boarding school*

Abstrak

Penelitian ini menganalisis penerapan Kitab Al-'Arabiyyah Baina Yadaik Jilid 2 dalam pembelajaran mufradat di Ma'had Tahfizh Al-Qur'an Al-Wahdah Al-Islamiyyah Bogor. Meskipun kitab ini semakin banyak digunakan di pesantren, dokumentasi empiris tentang proses penerapannya di lingkungan tahfizh masih terbatas. Penelitian menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif-analitis dengan pengumpulan data melalui observasi kelas berdasarkan sepuluh indikator, wawancara semi-terstruktur dengan kepala ma'had, guru bahasa Arab, dan dua siswa kelas XI, serta dokumentasi institusional. Hasil

© 2026 by the authors; This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License. (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

penelitian menunjukkan bahwa pembelajaran mufradat berlangsung melalui tiga tahap terstruktur: persiapan, pelaksanaan, dan evaluasi. Guru menerapkan tujuh dari sepuluh indikator pembelajaran mufradat secara konsisten. Namun ditemukan sejumlah kesenjangan implementasi: penggunaan terjemahan yang bertentangan dengan pendekatan komunikatif kitab, penggunaan media visual yang tidak konsisten, kesenjangan antara pemahaman reseptif dan penggunaan produktif mufradat, serta kurangnya lingkungan berbahasa Arab di luar kelas. Penelitian menyimpulkan bahwa penerapan kitab berjalan cukup sistematis, namun masih memerlukan keselarasan antara kebijakan institusi dan praktik kelas, serta penguatan strategi evaluasi produktif dan lingkungan bahasa yang lebih imersif.

Kata kunci : Al-'Arabiyyah Baina Yadaik; pembelajaran mufradat; pesantren tahfizh

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى تحليل تطبيق كتاب العربية بين يديك (المجلد الثاني) في تعليم المفردات بمعهد تحفيظ القرآن الوحدة الإسلامية ببوغور. وعلى الرغم من انتشار استخدام هذا الكتاب في المعاهد الإسلامية، فإن التوثيق الميداني لآليات تطبيقه في بيئة التحفيظ لا يزال محدودا. اعتمد البحث المنهج الكيفي الوصفي التحليلي، وجمعت بياناته عبر الملاحظة الصفية بعشرة مؤشرات، والمقابلات شبه المنظمة مع مدير المعهد ومعلم اللغة العربية وطالبَين من الصف الحادي عشر، فضلا عن الوثائق المؤسسية. وأظهرت النتائج أن تعليم المفردات يسير في ثلاث مراحل منظمة: الإعداد والتنفيذ والتقويم، وأن المعلم طبّق سبعة من عشرة مؤشرات بصورة منتظمة. بيد أن البحث رصد جملة من الفجوات التطبيقية، أبرزها: اللجوء إلى الترجمة على خلاف مبدأ الكتاب التواصلي، وعدم ثبات استخدام الوسائل البصرية، والفجوة بين الفهم الاستقبالي والاستخدام الإنتاجي للمفردات، وضعف البيئة اللغوية خارج الفصل. وخلاصة البحث هي أن التطبيق يسير بصورة مقبولة، غير أنه يحتاج إلى تعزيز التوافق بين السياسة المؤسسية والممارسة الصفية، وتطوير أدوات تقييم الاستخدام الإنتاجي، وتهيئة بيئة لغوية أكثر غمرا خارج الفصل.

الكلمات المفتاحية: العربية بين يديك؛ تعليم المفردات؛ معهد تحفيظ القرآن

المقدمة

تأخذ اللغة العربية مكانة مهمّة في المنظومة التعليمية بالمؤسسات الإسلامية في إندونيسيا، لا باعتبارها وسيلة للتواصل فقط، بل لأنها أداة لفهم مصادر الدين الإسلامي من القرآن الكريم والسنة النبوية. ومن أهمّ العناصر اللغوية في هذا المجال: المفردات، لأنها تعدّ أساسا في اكتساب المهارات اللغوية الأربع. وقد ذكر صيني والأمين أن استيعاب المفردات لا يقتصر على حفظ المعاني فقط، بل يشمل قدرة المتعلّم على استخدامها في سياقات لغوية صحيحة، وهذا يُعدّ شرطا لتحقيق الكفاءة اللغوية الحقيقية(Mahmud, Ishak 1982). وفي هذا الإطار، يعدّ كتاب العربية بين يديك من أبرز الكتب المعتمدة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، لما يحتوي عليه من منهج تدريجي وتكاملي بين المهارات اللغوية الأربع.

وقد تناولت عدة دراسات فاعلية هذا الكتاب في مجالات مختلفة؛ فقد أوضحت دراسة مارليئا أن تطبيق الكتاب في المرحلة الثانوية ساعد على رفع مستوى التحصيل اللغوي بدرجة فعّالة جدا، إلا أن المعلمين واجهوا صعوبة في توحيد مستوى الطلاب في استيعاب المفردات(Marlini 2019). كما بيّنت دراسة هنيئا مريئا أن تطبيق الكتاب ساعد في تنمية مهارة الكلام من خلال التدريبات الشفوية والأنشطة التواصلية، وأشارت إلى أن ضعف المفردات يُعدّ من أبرز العوائق في التعبير(Mari'an 2014). كذلك أثبتت دراسة قاريشا أن الكتاب أسهم إيجابيا في تحسين مهارة الكلام في المدارس الثانوية الحكومية بجاكرتا(Qarisha 2021). وفي السياق نفسه، توصّلت دراسة الذي شاه إلى أن الكتاب يعزّز مهارة الكلام من خلال الحوارات والتدريبات الشفوية، لكن ضعف استيعاب المفردات لدى بعض الطلاب أثّر في قدرتهم على التعبير الصحيح(Aldi 2018).

وعلى الرغم من أهمية هذه الدراسات، إلا أنها تشترك في عدة جوانب؛ فأغلبها ركّز على قياس أثر الكتاب في مهارة الكلام، دون الاهتمام بتحليل خطوات التطبيق التعليمي بصورة مفصّلة. كما أُجريت معظم الدراسات في المدارس العامة أو معاهد اللغة، ولم تتناول البيئة المعهدية التي تجمع بين حفظ القرآن وتعلّم اللغة العربية. إضافة إلى ذلك، ما زالت الدراسات النوعية التي تصف التطبيق الفعلي للكتاب في معاهد تحفيظ القرآن قليلة، خاصة فيما يتعلق بخطوات تعليم المفردات، واستراتيجيات المعلم، والتفاعل الصفي، وأساليب التقويم، والتحديات الميدانية.

ومن هنا، يأتي هذا البحث لسدّ هذه الفجوة من خلال دراسة تطبيق كتاب العربية بين يديك (المجلد الثاني) في معهد تحفيظ القرآن الوحدة الإسلامية ببوغور، بعد انتقال المعهد من استخدام كتاب العربية للناشئين إلى هذا الكتاب لطلاب الصف الحادي عشر. وتظهر أهمية هذه الدراسة في أنها لا تقتصر على معرفة نتائج التعلّم، بل تركّز على وصف التطبيق التعليمي داخل الفصل، من خلال تحليل خطوات التدريس، واستراتيجيات المعلم، وتفاعل الطلاب، ودور الإدارة في المتابعة والتقويم. ويمنح هذا المنهج الوصفي التحليلي البحث جانباً عملياً مهماً في الدراسات المتعلقة بكتاب العربية بين يديك في البيئة المعهدية الإندونيسية.

ويهدف هذا البحث إلى تحليل تطبيق كتاب العربية بين يديك (المجلد الثاني) في تعليم المفردات بمعهد تحفيظ القرآن الوحدة الإسلامية ببوغور، من خلال وصف خطوات التدريس، وتحليل استراتيجيات المعلم، وأنماط التفاعل الصفي، وأساليب التقويم، والتحديات الميدانية المرتبطة بهذا التطبيق.

منهج البحث

اعتمد هذا البحث المنهج الكيفي الوصفي التحليلي، لأنه يهدف إلى وصف ظاهرة تعليمية في بيئتها الطبيعية وتحليلها بعمق، دون الاعتماد على القياس الكمي(Sa'id 1994). واختير هذا المنهج لملاءمته هدف البحث المتمثل في توثيق واقع تطبيق كتاب العربية بين يديك (المجلد الثاني)، وتحليل الممارسات التدريسية الفعلية من منظور تربوي تفسيري.

أجري البحث في معهد تحفيظ القرآن الوحدة الإسلامية ببوغور، وتحديدا في الصف الحادي عشر بالمرحلة الثانوية، وهو الصف الذي يدرس المجلد الثاني من الكتاب ضمن منهج اللغة العربية المعتمد في المعهد، خلال العام الدراسي ٢٠٢٥/٢٠٢٦م.

وتكوّن المشاركون في البحث من أربعة مخبرين، اختيروا بطريقة قصدية لتنوع أدوارهم في العملية التعليمية، وهم: مدير المعهد للكشف عن السياق المؤسسي وقرارات اعتماد الكتاب، ومعلم اللغة العربية بوصفه المنفذ المباشر للتدريس، وطالبان من الصف الحادي عشر اختيرا لتمثيل مستويات مختلفة داخل الفصل، بهدف التعرف على تجربتهما مع الكتاب ومدى استيعابهما للمفردات.

وجمعت البيانات من خلال ثلاث أدوات متكاملة؛ فقد استخدمت الملاحظة الصفية المباشرة لرصد الممارسات التدريسية داخل الفصل، من خلال قائمة ملاحظة تضمنت عشرة مؤشرات لتعليم المفردات بمقياس ثلاثي: (نعم، جزئياً، لا). كما أجريت مقابلات شبه منظمة مع المخبرين الأربعة للكشف عن آرائهم وتجاربهم وتفسيراتهم. إضافة إلى ذلك، استُخدمت الوثائق المدرسية، مثل الخطط التعليمية والجداول والسجلات المتعلقة بتطبيق الكتاب.

وحُللت البيانات وفق خطوات نوعية متدرجة؛ بدأت بتنظيم البيانات وتصنيفها، ثم استخراج الأنماط والمعاني، وانتهت بالتفسير والتركيب في ضوء أهداف البحث. ولتحقيق التثليث وتقليل التحيز في التفسير، أجريت مقارنة منهجية بين مصادر البيانات الثلاثة؛ إذ قورنت نتائج المقابلات بما سجل في الملاحظة الصفية، كما وضعت بيانات المدير إلى جانب ما ذكره المعلم والطالبان، وذلك لتعزيز مصداقية النتائج وتقوية سلامتها المنهجية.

النتائج والمناقشة

كشفت نتائج المقابلة مع مدير المعهد أن قرار اعتماد كتاب العربية بين يديك (المجلد الثاني) في الصف الحادي عشر لم يكن قرارا عشوائيا، بل جاء بناء على عدة اعتبارات تربوية متكاملة، من أبرزها: توافق الكتاب مع المنهج التواصلي الذي يعتمده المعهد، وانسجامه مع متطلبات مؤسسات التعليم العالي الإسلامية الشريكة مثل جامعة الراية وستيبا مكسر، إضافة إلى الرغبة في تحقيق استمرارية منهجية بين المرحلتين المتوسطة والثانوية من خلال الانتقال من كتاب العربية بين يدي أولادنا إلى العربية بين يديك. وهذا التوجه يتفق مع ما ذكره ناصر عبد الله الغالي من أن الكتاب الدراسي الجيد ينبغي أن ينسجم مع أهداف المؤسسة وحاجات المتعلمين، وأن يساعد على تنظيم المادة التعليمية وتوحيدها(Naasir, Abdul Hamid 1991). ويظهر هذا السياق المؤسسي أن تطبيق الكتاب قائم على أساس تربوي واضح، وهو عنصر مهم في نجاح تنفيذ أي مادة تعليمية(Roni 2021).

لكن قرار الاعتماد المؤسسي وحده لا يكفي لضمان جودة التطبيق داخل الفصل؛ لأن دور المعلم يبقى العنصر الأساسي في تحويل هذا القرار إلى ممارسة تعليمية فعلية، وهو ما توضحه البيانات الميدانية الآتية.

١. خطوات تعليم المفردات بين الإعداد والتنفيذ والتقويم

تظهر نتائج المقابلة مع معلم اللغة العربية والملاحظة الصفية أن تعليم المفردات يتم عبر ثلاث مراحل مترابطة ومنظمة. تبدأ المرحلة الأولى بالإعداد المسبق، حيث يراجع المعلم المفردات الجديدة قبل الدرس، مع التركيز على الأفعال والكلمات الأساسية، وإعداد أمثلة وجمل توضيحية تساعد على وضع المفردات في سياقات واضحة. ثم تأتي مرحلة التنفيذ داخل الفصل، حيث يقدّم المعلم المفردات في بداية الحصة قبل قراءة النصوص. وبعد ذلك تأتي مرحلة التقويم المستمر، من خلال الأسئلة الشفهية المباشرة والاختبارات الدورية بعد كل وحدة دراسية.

وتنسجم هذه المراحل مع الخطوات التي ذكرها الخولي في تعليم المفردات، والتي تشمل: النطق الصحيح، وكتابة الكلمة على السبورة، وشرح المعنى بوسائل مختلفة، واستخدام الكلمة في جملة، ثم التكرار الجماعي والفردي(Muhammad Ali 2000). وقد أكدت الملاحظة الصفية تحقق سبعة مؤشرات من أصل عشرة بشكل كامل، مما يدل على التزام المعلم بهذه الخطوات. وتتفق هذه النتيجة مع ما توصلت إليه هنيئا مريئا من أن

التطبيق التدريجي للكتاب يساعد على تنمية الكفاءة اللغوية، مع أن دراستها ركزت على مهارة الكلام لا المفردات بشكل خاص(Mari'an 2014).

٢. استراتيجيات المعلم التنوع بين الشرح والتوظيف والتصحيح

لا يعتمد المعلم على طريقة واحدة في التدريس، بل أظهرت بيانات الملاحظة وجود مجموعة متنوعة من الاستراتيجيات التعليمية. فقد كان المعلم يشرح المفردات شفهيا مع توضيح معانيها، ثم يستخدمها في جمل مفيدة لبيان وظيفتها النحوية، وبعد ذلك يطلب من الطلاب تكرار النطق جماعيا وفرديا. وعند الحاجة، خاصة في الأفعال، كان يستعين بالإشارات والوسائل البصرية. كما لم تتوقف العملية عند الشرح فقط، بل كان يطلب من الطلاب استخدام المفردات في جمل جديدة، مع تصحيح الأخطاء مباشرة عند ظهورها.

وهذا التنوع في الاستراتيجيات ينسجم مع ما ذكره محمود جلال الدين سليمان من أن المعلم الناجح لا يكتفي بشرح المعنى، بل يربط المفردات بالاستخدام الحقيقي(Mahmud Sulaiman 2019). ويتضح ذلك في الطريقة التي استخدمها المعلم للتحقق من الفهم؛ إذ كان يطلب من الطالب توظيف المفردة في جملة، ثم تغيير بعض عناصرها مع الحفاظ على المعنى الصحيح، فإذا نجح الطالب في ذلك عُدّ فاهماً للمفردة، وإلا أعاد المعلم الشرح. وهذه الطريقة تُظهر الفرق بين الفهم الاستقبالي والاستخدام الإنتاجي كما أوضحه (Nation 2013)، حتى وإن لم يصرّح المعلم بذلك بصورة نظرية.

ومع ذلك، كشفت الملاحظة عن ثلاثة مؤشرات لم تتحقق بصورة كاملة، من أهمها: عدم الاستمرار في استخدام اللغة العربية طوال الحصة دون ترجمة، وعدم الثبات في استخدام الصور والوسائل البصرية. وهذا يحتاج إلى تأمل؛ لأن منهجية الكتاب تعتمد مبدأ "انظر واستمع وأعد" دون ترجمة، كما ذكر المدير. ويظهر هنا نوع من التفاوت بين التوجيه المؤسسي الذي يشجع على تقليل الترجمة، وبين التطبيق الفعلي داخل الفصل، وربما يعود ذلك إلى ضيق الوقت واختلاف مستويات الطلاب، وهو ما أشارت إليه دراسة فيري فايُوهي من أن تفاوت الخلفيات التعليمية للطلاب يسبب ضغطا على المعلم في توحيد أسلوب التدريس.

٣. التفاعل الصفي والتدريبات اللغوية

تظهر نتائج الملاحظة والمقابلات أن التفاعل داخل الفصل لا يقتصر على التلقين فقط، بل يشارك الطلاب في قراءة المفردات والنصوص جماعيا، كما يُطلب منهم استخدام الكلمات في جمل مفيدة، إضافة إلى الإجابة الشفهية عن أسئلة المعلم. ويعدّ هذا مؤشرا على وجود تفاعل صفي نشط يتجاوز الحفظ التقليدي، وهو ما يتفق مع المنهج التواصلي الذي يقوم عليه الكتاب.

كما احتلت التدريبات اللغوية الموجودة في الكتاب مكانة مهمة في التطبيق الصفي، حيث استخدمها المعلم بصورة منتظمة. ويعدّ هذا أمرا إيجابيا، إلا أن البيانات أظهرت اعتماد الطلاب بشكل كبير على توجيهات المعلم أثناء أداء التدريبات، مما يدل على ضعف الاستقلالية اللغوية لديهم. وتتفق هذه النتيجة مع ما ذكره طعيمة في التفريق بين المفردات النشطة والمفردات الخاملة؛ فالمفردة التي لا يستخدمها الطالب إلا بتوجيه تبقى ضمن المفردات الخاملة، ولا تصل إلى مستوى الاستخدام التلقائي(alBaari 2011).

٤. الإشكالات التطبيقية وتحليلها

كشفت البيانات عن وجود مجموعة من التحديات التي تؤثر في تطبيق الكتاب بصورة أعمق. ومن أبرز هذه التحديات المفردات المجردة مثل "حضارة" و"معاملة"، التي تحتاج إلى شرح سياقي أوسع مقارنة بالمفردات المحسوسة مثل "بيت" و"قرية". ويمكن تفسير ذلك من خلال نظرية Nation التي ترى أن الكلمات المجردة تفتقر إلى صورة ذهنية واضحة تساعد على اكتساب الكلمة من حيث الشكل والمعنى والاستخدام، ولذلك تحتاج إلى تكرار سياقي أكثر كثافة(Nation 2013).

ومن التحديات أيضا بعد بعض المفردات عن الحياة اليومية للطلاب؛ فقد أشار مدير المعهد إلى أن بعض المفردات المتعلقة بالجامعة أو المعاملات التجارية لا تستخدم كثيرا خارج الفصل، مما يضعف ثباتها في ذهن الطلاب. وهذا يرتبط بمعيار الشيوع والأهمية الاتصالية في اختيار المفردات، كما ذكر الفوزان وطعيمة، ويطرح سؤالاً حول مدى توافق بعض مفردات الكتاب مع البيئة الحياتية لطلاب المعاهد الإندونيسية Zidini Fahma). 2023)

كما ظهر تحدي الخوف من الوقوع في الأخطاء النحوية والصرفية، حيث أشار بعض الطلاب إلى أنهم يترددون أحيانا في استخدام المفردات خوفا من الخطأ في التصريف أو الجمع. وهذا يدل على وجود علاقة بين الكفاءة المعجمية والكفاءة الصرفية، ويشير إلى أن تعليم المفردات ينبغي ألا ينفصل عن تعليم الأوزان والبنى الصرفية المرتبطة بها، وهو جانب يحتاج إلى تطوير في التطبيق الحالي.

٥. منظومة التقويم الاتساق والفجوات

يعتمد المعهد نظام تقويم متعدد المستويات، يشمل اختبارات دورية بعد كل وحدة دراسية، واختبارات رسمية في منتصف الفصل ونهايته، مع توجيه الطلاب الذين لم يحققوا الإتقان إلى إعادة التعلم أو أداء اختبارات إضافية. ويُظهر هذا النظام وعياً مؤسسياً بأهمية تحقيق الإتقان قبل الانتقال إلى محتوى جديد، وهو ما ينسجم

مع مبدأ التعلم التحكّمي (Mastery Learning) الذي يؤكد أن الانتقال قبل إتقان المحتوى السابق يؤدي إلى تراكم الفجوات المعرفية وإضعاف التقدم اللغوي.

لكن الملاحظة الصفية والمقابلات كشفتا عن نقطة ضعف أساسية في هذا النظام، وهي التركيز الكبير على التقويم الاستقبالي، أي قياس قدرة الطالب على فهم المفردة، دون وجود آلية واضحة لقياس الاستخدام الإنتاجي التلقائي خارج التوجيه الصفي. وهذا يفسر الفجوة التي ظهرت بين قدرة الطلاب على استخدام المفردات داخل الفصل، وبين ترددهم في استخدامها في التواصل الحر خارج الموقف التعليمي. فالتقويم الذي يقيس ما يستطيع الطالب فعله تحت التوجيه فقط، لا يعكس مستوى الاستيعاب الحقيقي كما يوضحه (Nation 2013).

خلاصة البحث

توصّل الباحث إلى النتائج التالية: أن تطبيق كتاب العربية بين يديك (المجلد الثاني) في تعليم المفردات بمعهد تحفيظ القرآن الوحدة الإسلامية ببوغور يتم من خلال ثلاث مراحل مترابطة: الإعداد المسبق، حيث يراجع المعلم المفردات ويعدّ جملا توضيحية، ثم التنفيذ داخل الفصل بطريقة تدريجية تعتمد على التنوع في الشرح والتكرار واستخدام المفردات في سياقات مختلفة، ثم التقويم المستمر من خلال الأسئلة الشفهية والاختبارات الدورية بعد كل وحدة دراسية. وقد أظهرت الملاحظة الصفية أن المعلم يطبّق سبعة من أصل عشرة مؤشرات تدريسية بصورة كاملة، مما يدل على أن التطبيق يسير وفق الخطوات المنهجية المعروفة في تعليم المفردات.

كما كشف البحث عن وجود فجوة تطبيقية في ثلاثة جوانب رئيسة. أولها: عدم الاستمرار في تطبيق مبدأ "انظر واستمع وأعد" دون ترجمة، مع أن هذا المبدأ يعدّ أساسا في المنهج التواصلي للكتاب، مما أدى إلى وجود تفاوت بين التوجيه المؤسسي والتطبيق الفعلي داخل الفصل. وثانيها: تركيز التقويم على الجانب الاستقبالي فقط، دون الاهتمام المنظم بقياس الاستخدام الإنتاجي التلقائي للمفردات خارج السياق الصفي الموجّه. وثالثها: ضعف البيئة اللغوية خارج الفصل، حيث يواجه الطلاب مفردات لا تُستخدم في حياتهم اليومية، مما يضعف انتقالها من المفردات الخاملة إلى المفردات النشطة وفق تصنيف طعيمة.

المراجع

al-Bari, Mahir Sha'ban 'Abd. 2011. *Ta'lim Al-Lughah Al-Lughawiyyah*. 'Amman: Dar al-Masirah li al-Nashr wa al-Tawzi'.

al-Din, Roni Mahmud. 2021. "Tathwir Al-Mawad Al-Dirasiyyah 'Ala Asas Al-Madkhal Al-Bina'i Li Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Fi Daw' Al-Manhaj Al-Dirasi 'ala Mustawa Al-Wihdah Al-Tarbawiyyah." *Al-Bashirah Majallat Al-Dirasat Al-Islamiyyah* 5 (1): 28–50.

al-Din Sulaiman, Mahmud Jalal. 2019. "Ma'ayir Ta'lim Al-Mufradat Fi Baramij Ta'lim Al-'Arabiyyah Li Al-Natiqin Bi Ghayriha Fi Daw' Nazariyyat Al-Huqul Al-Dalaliyyah" 2 (2): 85–122.

al-Ghali, Nasir 'Abd Allah, and 'Abd al-Hamid 'Abd Allah. 1991. *Usus I'dad Al-Kutub Al-Ta'limiyyah Li Ghayr Al-Natiqin Bi Al-'Arabiyyah*. Dar al-I'tisam.

al-Khuli, Muhammad 'Ali. 2000. *Asalib Tadris Al-Lughah Al-'Arabiyyah*. Al-Urdun: Dar al-Falah li al-Nashr wa al-Tawzi'.

Islami, Qarisha Jahya. 2021. "Athar Istikhdam Kitab Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk Fi Tadris Maharah Al-Kalam Lada Talabat Al-Madrasah Al-Thanawiyyah Al-Hukumiyyah Raqm 13 Fi Jakarta."

Mari'an, Hani'an. 2014. "Tatbiq Kitab Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk Fi Tanmiyah Maharah Al-Kalam Lada Talibat Al-Saff Al-Hadi 'Ashar Bi Al-Madrasah Al-Thanawiyyah Al-Islamiyyah Abi Bakr Fi Yogyakarta."

Marlini. 2019. "Fa'aliyyah Istikhdam Tariqah Al-Taqlid Wa Al-Hifz Fi Ta'lim Al-Mufradat Li Tarqiyah Maharah Al-Kalam لدى التلاميذ فى الصف السابع فى المدرسة المتوسطة الإسلامية نور الهدى إندرا غيري هيلير تمبيلاهن."

Nation. 2013. *Learning Vocabulary in Another Language*. Second edi. Cambridge University Press.

Shah, Aldi. 2018. "Tadris Maharah Al-Kalam Bi Istikhdam Kitab Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk (Al-Mujallad Al-Awwal) Bi Dar Al-Lughah Al-'Arabiyyah – Banda Aceh."

Sini, Mahmud Isma'il, and Ishaq Muhammad al-Amin. 1982. *Al-Taqabul Al-Lughawi Wa Tahlil Al-Akhtha'*. Riyadh: Jami'at al-Malik Su'ud.

Sini, Sa'id Isma'il. 1994. *Qawa'id Asasiyyah Fi Al-Bahts Al-'Ilmi*. Beirut: Mu'assasat al-Risalah.

Zidini Fahma. 2023. "Penerapan Kitab Al-Arabiyyah Baina Yadaik Jilid 2 Untuk Pembelajaran Bahasa Arab Santriwati Kelas 2 Smp Pondok Pesantren Cahaya Qur'an Tegalwaton Semarang." *Jurnal Thulabuna* 5 (2): 30–44.